کارخانه انوشیروان

محیط طباطبایی، محمد

یکی از کتابهای بسیار مهم دورهء ساسانیان که اصل پهلوی آن از بین‏ رفته ولی قسمتی از ترجمهء عربی آن باقی است کارنامهء انوشیروان میباشد ابن الندیم وراق نامی از اینک کتاب در الفهرست ذکر کرده و بجز لفظ کارنامه(کارنامج معرب آنست)باسم سیرة انوشروان نیز خوانده شده است چنانکه ابو علی مسکویه در مقدمهء آن یکجا لفظ سیرت‏ می‏آورد و جای دیگر کتاب عمل که ترجمهء آن کارنامه است قید میکند باید دانست که این کتاب غیر از کتاب(التاج فی سیرة انوشروان) ترجمهء ابن مقفع است شرح این مطلب در جای دیگر خواهد آمد این‏ کتاب علاوه بر ترجمع منثور بشعر عربی نیز ترجمه شده و مترجم منظوم‏ آن ابان بن عبد الحمید بن لاحق است اما مترجم نثر عربی مشخص نیست

انتساب این کتاب ببزرگترین پادشاه ساسانی بر قدر و قیمت ادبی‏ آن خیلی می‏افزاید اما اهمیت فوق العادهء که پس از مطالعه و مراجعه‏ در نظر ارباب تحقیق پیدا میکند بیش از این عظمت انتسابی خواهد بود زیرا شرح وقایع و حوادث مربوط بزمان خسرو انوشیروان کارنامه را در ردیف اسناد مهمهء تاریخی قرار میدهد که پس از کتیبهء بیستون‏ آنرا مهمترین سند تاریخ ایران معرفی مینماید هرچند کارنامهء اردشیر علی الظاهر تقدم زمانی دارد ولی پس از آنکه معلوم شد تدوین و ترتیب ان در زمان انوشیروان صاحب این کارنامه شده تقدم اساسی این کتاب مسلم‏ میگردد-از طرف دیگر ذکر نکات سیاستمداری و تدابیر جهانداری‏ که در آن شده کارنامه را از مقولهء کتب مهم اجتماعی و سیاسی قدیم‏ بشمار می‏اورد-

ترجمهء عربی کامل آن تاکنون بدست نیامده ولی قسمت مهمی از اصل ترجمه را ابو علی مسکویه در تجارب الامم بنفظه نقل کرده و ابن‏ اثیر نیز چند جمله آنرا ظاهرا از تجارب گرفته و در کامل آورده‏ است-آنچه تفتیش و تحقیق در کتب سیر و تواریخ و آداب قدیمه‏ که در دسترس بود نمودم بیش از این دو مرجع را برای نقل آن نیافتم-

اکنون که ما را دسترسی بمتن پهلوی یا نسخه کامل ترجمهء عربی‏ آن نیست نباید از نشر و ترجمهء این خلاصهء باقی مانده مضایقه و مسامحه‏ روا داشت-1

بدین‏نظر از مدتی قبل درصدد ترجمهء آن بفارسی برآمدم و تا حدی که حفظ صورت اصلی و روح مطلب مقتضی بود در مطابقهء آن‏ یا ترجمهء عربی دقت بعمل آمد.

مراعات کامل که در این باب بعمل آمد سبب شد که از تحریر ادبی‏ ثانوی ترجمه صرف‏نظر شود و بهمان صورت سادهء ترجمهء تحت اللفظی‏ اکتفا رود امید آنکه ارباب فضل و تحقیق از این بابت بر مترجم‏ خرده نگیرند.

مقدمه مبسوطی را که بر آن نوشته‏ام معمولا باید بر ترجمه کارنامه‏ مقدم سازم ولی اهمیت زاید الوصفی که این رساله در نظرها دارد سبب‏ شد که نشر مقدمه را بخاتمه یافتن اصل ترجمه محول سازم تا آنکه‏ آشنائی اذهان باصل مطلب کتاب زمینه را برای بیان تحقیقات و تتبعات‏ کافی بهتر آماه سازد-تذکر این مطلب را مناسب میداند که از قارئین‏ محترم محله تقاضی شود در صورتیکه بنسخه کاملتری دست‏رس دارند یا آنکه‏ خود بنشر اصل و ترجمه آن اقدام فرمایند یا مترجم را بر وجود آن آگاهی‏ دهند تا وسیلهء نشر آنرا فراهم سازد

28 تیرماه 1310 محمد محیط طباطبائی-معلم تاریخ و ادبیات

(1)اصل ترجمه عربی کارنامه را با عهد اردشیر ؟؟؟بکا این جانب استنساخ و حتی الامکان تصحیح کرده تقدیم حضرت آقای دهخدا برای درج در امثال و حکم نمود.